



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

**Memorias del Programa  
de Redes-I3CE de calidad,  
innovación e investigación  
en docencia universitaria**

Convocatoria  
**2020-21**

**Memòries del Programa  
de Xarxes-I3CE de qualitat,  
innovació i investigació  
en docència universitària**

Convocatòria  
**2020-21**



Satorre Cuerda, Rosana (Coordinación)  
Menargues Marcilla, María Asunción; Díez Ros, Rocío; Pellín Buades, Neus (Eds.)

**UA**

UNIVERSITAT D'ALACANT  
UNIVERSIDAD DE ALICANTE  
Vicerectorat de Transformació Digital  
Vicerrectorado de Transformación Digital  
Institut de Ciències de l'Educació  
Instituto de Ciencias de la Educación

*Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2020-21 / Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2020-21*

Organització: Institut de Ciències de l'Educació (Vicerectorat de Transformació Digital) de la Universitat d'Alacant/ *Organización: Instituto de Ciencias de la Educación (Vicerrectorado de Transformación Digital) de la Universidad de Alicante*

Edició / *Edición*: Rosana Satorre Cuerda (Coord.), Asunción Menargues Marcillas, Rocío Díez Ros, Neus Pellin Buades

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant/ *Revisión y maquetación: ICE de la Universidad de Alicante*

Primera edició / *Primera edición*: desembre 2021/ diciembre 2021

© De l'edició/ *De la edición*: Rosana Satorre Cuerda, Asunción Menargues Marcillas, Rocío Díez Ros & Neus Pellin Buades

© Del text: les autores i autors / *Del texto: las autoras y autores*

© D'aquesta edició: Universitat d'Alacant / *De esta edición: Universidad de Alicante*

ice@ua.es

Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2020-21 / Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2020-21 © 2021 by Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante is licensed under [CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/) 

ISBN: 978-84-09-34941-8

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / *Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.*

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / *Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante*

Aquesta publicació s'ha fet seguint les directrius d'accessibilitat UNE-EN 301549:2020 / Esta publicación se ha hecho siguiendo las directrices de accesibilidad UNE-EN 301549:2020.

EDITORIAL: Les opinions i continguts dels treballs publicats en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva de les autores i dels autors. / *Las opiniones y contenidos de los trabajos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de las autoras y de los autores.*

## **28. Acciones educativas multidisciplinares para la mejora de la comunicación bilingüe mediada por intérprete en entornos sanitarios virtualizados**

J-M. Ortega-Herráez (coordinador); M-I. Abril-Martí; M.M. Fernández Pérez; A.I. Foulquié Rubio; R. Julià Sanchis; S. Escribano Cubas; C. Giambruno Day; A. Martín; C. Iliescu Gheorghiu; E. Pérez Estevan; S. Sánchez Ferre; C. Toledano  
Buendía

*juanmiguel.ortega@ua.es*

*Departamento de Traducción e  
Interpretación*

*Universidad de Alicante*

*miabril@ugr.es*

*Departamento de Traducción e  
Interpretación*

*Universidad de Granada*

*mmfernan@ull.es*

*Departamento de Filología Inglesa y  
Alemana*

*Universidad de la Laguna*

*ana.foulquie@um.es*

*Departamento de Traducción e  
Interpretación*

*Universidad de Murcia*

*rjulia@ua.es*

*Departamento de Enfermería*

*Universidad de Alicante*

*silvia.escribano@ua.es*

*Departamento de Enfermería*

*Universidad de Alicante*

*giambruno@ua.es*

*anne@ugr.es*

*Departamento de Traducción e  
Interpretación*

*Universidad de Alicante*

*iliescu@ua.es*

*Departamento de Traducción e  
Interpretación*

*Universidad de Alicante*

*silvia.sanchez@ua.es*

*Departamento de Traducción e  
Interpretación*

*Universidad de Alicante*

*Departamento de Traducción e  
Interpretación*

*Universidad de Granada*

*elena.perezestevan@ua.es*

*Departamento de Traducción e  
Interpretación*

*Universidad de Alicante*

*ctoledan@ull.edu.es*

*Departamento de Filología Inglesa y  
Alemana*

*Universidad de la Laguna*

## RESUMEN (ABSTRACT)

Las sociedades actuales, fruto de los incesantes flujos poblacionales derivados de factores de muy distinto signo (turismo, migraciones económicas, conflictos, etc.), tienen un acentuado carácter multicultural y multilingüístico. De ahí la necesidad de arbitrar soluciones que permitan a las poblaciones alófonas el acceso igualitario a servicios sanitarios y a los profesionales de la salud ofrecer unos cuidados de calidad sin que estos se vean afectados por las barreras a la comunicación. La interpretación profesional constituye una de estas soluciones, aunque encuentra dificultades para su debido reconocimiento en nuestro país, tanto por parte de los profesionales que podrían beneficiarse de ella como por las propias autoridades y entidades responsables de la gestión sanitaria. Ante esta situación el presente trabajo describe el desarrollo y la implementación de una experiencia educativa interdisciplinar e interuniversitaria que propicia el trabajo colaborativo y el conocimiento mutuo entre futuros profesionales de la Enfermería y de la Interpretación. El objetivo es que ambos colectivos tomen conciencia de las expectativas, necesidades y de las dificultades técnicas del otro en situaciones de prestación de cuidados en las que la comunicación con pacientes alófonos es mediada por intérprete, tanto en situaciones presenciales como virtuales, realidad esta última que parece haber experimentado un crecimiento exponencial debido a la pandemia. La experiencia educativa planteada ha consistido en el diseño e impartición de un seminario teórico-práctico en el que el alumnado participante se ha familiarizado con la comunicación mediada a través de intérprete en contextos sanitarios, ha trabajado de forma colaborativa en la preparación de encargos de interpretación y ha tenido oportunidad de poner en práctica habilidades no técnicas (en el caso de enfermería) y de interpretación a través de actividades simulación. La experiencia ha sido evaluada de forma muy positiva, si bien el análisis completo de los datos recopilados a través de los distintos instrumentos de evaluación creados aún sigue en curso. Los resultados preliminares muestran el interés y la utilidad que este tipo de experiencias interdisciplinares tiene para la formación de futuros profesionales.

**Palabras clave:** enfermería, habilidades de comunicación, interpretación en los servicios públicos, interpretación sanitaria, simulación

## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1 Problema o cuestión específica del objeto de estudio.

En los últimos decenios hemos asistido a incesantes flujos poblacionales de muy diversa naturaleza que han acabado por configurar sociedades marcadamente multiculturales y multilingües que plantean no pocos retos. Así, a uno de julio de 2020 las estadísticas oficiales muestran que en España residen unos 5,37 millones de extranjeros (INE, 2021), lo que equivale a un 11,34% sobre el total de la población. Por su parte, en las estadísticas pre-pandemia de 2019 se constata que nuestro país recibió 83,7 millones de turistas (INE, 2020). Uno de los retos que estos movimientos poblacionales plantean es garantizar una comunicación de calidad en el seno de los servicios públicos, entre ellos los de carácter sanitario, entre los/las profesionales y los/as usuarios/as alófonos. Así, provincias como la de Alicante, son especialmente sensibles a esta situación, dado el elevado porcentaje de población alófona que acoge (turistas y residentes comunitarios o extracomunitarios). De aquí que, desde la universidad, debamos velar por que nuestros estudiantes y egresados cuenten con los conocimientos y habilidades necesarias para afrontar con garantías estos retos, cada cual desde su propia parcela profesional.

El proyecto de innovación docente que se describe en estas páginas nace de la constatación por parte del equipo investigador a lo largo de sus años de trayectoria profesional y académica, de la necesidad de fomentar espacios de diálogo y colaboración interdisciplinar al objeto de contribuir a la profesionalización de la actividad de la interpretación en distintos ámbitos profesionales. En el caso de la acción formativa planteada se han abordado de forma específica las particularidades de la comunicación bilingüe mediada por intérprete en contextos sanitarios, y se ha prestado atención a aquellas situaciones en las que el contacto profesional-intérprete-paciente se realiza a través de medios telemáticos, situación que ya existía pero que parece haber

experimentado un importante auge como consecuencia de la irrupción en nuestras vidas de la COVID-19. Además, se pretendía fomentar el trabajo colaborativo entre el alumnado de distintos programas formativos, en este caso los grados en Traducción e Interpretación (Tel) y en Enfermería, para contribuir a mejorar su conocimiento profesional mutuo. En última instancia se pretendía sentar las bases de una futura transferencia de buenas prácticas al mundo profesional, en el que nuestros egresados no trabajarán de forma aislada, sino que están llamados a integrarse en equipos multidisciplinares.

## 1.2 Revisión de la literatura

El proyecto de innovación docente planteado tiene su origen en la firme convicción de buena parte de los investigadores participantes de la necesidad de dar a conocer la figura del intérprete entre los profesionales que trabajan en distintos ámbitos. Se trata de algo crucial en el camino hacia la profesionalización de la Interpretación en los Servicios Públicos (ISP) en nuestro país, tal y como atestiguan, entre otros, los resultados de investigaciones como las de Foulquié-Rubio, Vargas Urpi y Fernández Pérez (2018), por citar solo una de las más recientes. El ámbito sanitario no es ajeno al desconocimiento sobre la figura del intérprete y la falta de estructuras adecuadas para la prestación de servicios lingüísticos profesionales y de calidad, lo cual resulta especialmente llamativo teniendo en cuenta las consecuencias que ello puede tener tanto para la salud de los pacientes, como para la propia organización y administración de los servicios sanitarios. Así, en el estudio Lindholm et al. (2012) se establecía una clara relación entre la falta de interpretación en el momento del ingreso/alta hospitalaria e ingresos más prolongados y una mayor tasa de reingresos hospitalarios al mes del alta. Hay que tener en cuenta, además, que este desconocimiento no se produce de manera generalizada en todo el mundo; países como Estados Unidos o el Reino Unido cuentan con un grado de profesionalización de la interpretación sanitaria mucho mayor y, de hecho, se considera que la comunicación a través de intérpretes es una competencia más del personal sanitario que debe trabajarse desde la universidad (Bansal et al., 2014), y abogan para ello por la utilización de intérpretes profesionales como recurso docente, integrándolos en ejercicios de simulación.



Por otro lado, los autores de este trabajo tienen una larga trayectoria en sus respectivas disciplinas en el desarrollo de actividades docentes que se enmarcarían dentro del aprendizaje situado. Así, en el campo de la Enfermería podemos citar las experiencias de Julià Sanchis et al. (2019) o Escribano et al. (2020) en cuanto al desarrollo de simulaciones de alta fidelidad para la adquisición de habilidades no técnicas entre el estudiantado de enfermería. Por su parte, Ortega-Herráez (2018) y Abril-Martí, Calvo-Encinas y Ortega-Herráez (2019), dan cuenta de sus experiencias de innovación docente interdisciplinar en la enseñanza de la interpretación bilateral.

A los efectos del proyecto de innovación docente que aquí se presenta y del diseño de las actividades desarrolladas, se realizó una investigación documental de publicaciones centradas en experiencias similares (formación multidisciplinar) y en competencias de comunicación en el ámbito sanitario, tanto del área de Tel como de Ciencias de la Salud. Entre las posibilidades de aprendizaje situado encontramos aquellas en las que se recurre a profesionales del ámbito de especialidad para que colaboren puntualmente en el aula de interpretación, con experiencias como la descrita por Sanz-Moreno (2017), en la que dos médicos (ginecóloga e intensivista) acuden al aula y colaboran en los role-plays organizados en el aula, así como la que nosotros mismos hemos desarrollado desde el curso 2016-2017 en la UA (Ortega-Herráez, 2018: 383) en colaboración con colegas del Dpto. de Enfermería. Por su interés para la experiencia que aquí se expone cabría destacar la acción formativa descrita por Krystallidou et al. (2018), llevada a cabo en la Universidad de Gante, en Bélgica, que consistió en un proyecto de formación colaborativa interdisciplinar a gran escala, con participación de 35 estudiantes de Interpretación y más de 400 de Medicina. En la misma línea, otras iniciativas formativas recogidas en la literatura consultada --por ejemplo, las basadas en la inclusión de intérpretes profesionales o de contenidos de interpretación en la formación de estudiantes de Medicina (Bansal et al., 2014; Vargas Peláez et al., 2018)-- avalan los beneficios del aprendizaje colaborativo interdisciplinar; entre ellos destaca la mejora en la comprensión de las necesidades y expectativas de los distintos participantes en la entrevista terapéutica y la consiguiente mejora en la capacidad para adaptar estrategias comunicativas y así maximizar la comunicación con el/la paciente y sus familias.



Quizá uno de los rasgos distintivos de la experiencia desarrollada en nuestro proyecto de redes ha sido que la colaboración se ha realizado a través de los estudios de Enfermería.

### 1.3 Propósitos u objetivos

El proyecto de innovación docente que nos ocupa se planteó como principales objetivos los siguientes:

1.- Concienciar al alumnado de Enfermería y de Tel, a través de la reflexión guiada y basada en la práctica, sobre las características de la comunicación bilingüe mediada por intérprete, y sobre las expectativas, necesidades y funciones de cada participante, tanto en formato presencial como remoto.

2.- Propiciar un lugar de encuentro en el que el alumnado de Tel aprendiera a trabajar con futuros profesionales del ámbito sanitario y tomara conciencia de sus expectativas, necesidades y las dificultades técnicas de trabajar con discurso profesional real y espontáneo.

3.- Propiciar un lugar de encuentro en el que el alumnado de Enfermería aprendiera a trabajar con futuros intérpretes y tomara conciencia de sus expectativas, necesidades y las dificultades técnicas de atender a pacientes alófonos mediante intérprete.

4.- Equipar al alumnado de ambas disciplinas de los conocimientos y destrezas necesarias para incorporar la interpretación remota en su actividad profesional, desarrollando conciencia sobre las condiciones necesarias para ofrecer/recibir un servicio de interpretación de calidad.

## 2. MÉTODO

Una de las particularidades del proyecto de innovación docente planteado es su carácter interdisciplinar e interuniversitario, tanto en el plano del equipo de investigación como en lo relativo al alumnado que ha participado directamente en la experiencia. Sin lugar a dudas, estas características han enriquecido y

también condicionado el método de trabajo seguido. Así, en el proyecto ha intervenido profesorado y alumnado de cuatro universidades distintas (Alicante, Granada, La Laguna y Murcia) y de estudios de grado diferentes (Tel y Enfermería).

Para alcanzar los objetivos iniciales previstos, y dadas las limitaciones temporales derivadas tanto de los plazos del proyecto de redes, como de la disponibilidad del profesorado y alumnado participante, se plantearon las siguientes fases de trabajo:

1.- Diseño general de la experiencia:

- Revisión bibliográfica sobre experiencias análogas
- Identificación de las características de los distintos grupos de alumnado participante
- Estructura general de seminario

2.- Diseño de los instrumentos de medida:

- Cuestionario de expectativas
- Cuestionario de valoración general

3.- Diseño de las actividades de simulación propuestas:

- Simulación COVID-19
- Simulación hipertensión arterial (HTA)

4.- Puesta en práctica de las actividades diseñadas:

- Sesión introductoria
- Sesión de preparación conjunta
- Sesión de simulación

5.- Evaluación de resultados

6.- Redacción de memoria final

Conviene destacar que para articular la fase de diseño de la experiencia y hacer un seguimiento de las primeras actividades de implantación se llevaron a cabo varias reuniones de coordinación vía Zoom. Estas reuniones tuvieron lugar los días 15 de enero, 4 de febrero, 1 y 29 de marzo de 2021. El seguimiento se ha

apoyado en la comunicación constante a través de un grupo de Whatsapp y una carpeta compartida en Google Drive específicos para el proyecto, así como en la comunicación entre los coordinadores de cada centro y el resto de miembros del equipo.

A continuación, se describen de forma más detallada distintos aspectos de relevancia en el proyecto de innovación planteado.

## 2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Como ya se ha comentado con anterioridad este proyecto tiene un carácter interdisciplinar e interuniversitario, por lo que a continuación describimos las particularidades de cada uno de los grupos de alumnos/as que participaron en la experiencia, según su universidad de origen. Por razones de facilidad de acceso de los investigadores de la red al alumnado, en el caso de la Universidad de Alicante se contó con alumnas procedentes tanto del Grado en Tel (inglés) como del Grado en Enfermería. Por su parte, en el caso del resto de universidades participantes, cada una aportó alumnado únicamente de una titulación. En el caso de Granada y Murcia se trató de alumnado del Grado en Tel y en el caso de La Laguna alumnado de Enfermería.

### Universidad de Alicante (UA)

En el caso del alumnado del Grado en Enfermería se realizó llamamiento a través de las asignaturas 27037 *Enfermería comunitaria, salud mental, psiquiatría y ética* de cuarto curso y 27006 *Relación de ayuda* de primer curso. En ambos casos había 200 alumnos matriculados por asignatura. Cabe destacar que en estas asignaturas el alumnado no recibe formación específica en el manejo de la comunicación de personas no hispanohablantes. Se inscribieron 11 alumnas y finalmente participaron de forma voluntaria y completaron la experiencia 7 alumnas que cursaban inicialmente tercer curso de grado, si bien estaban matriculadas en las asignaturas teóricas de cuarto curso ante la imposibilidad de realizar asignaturas practicum por la crisis sanitaria. Habitualmente estas personas deberían contar con 8 meses de experiencia practicum, sin embargo este alumnado solo tuvo 2 meses de experiencia, si bien en algunas casos les

permitió estar en contacto con pacientes extranjeros y pudieron comprobar qué soluciones se arbitaban para facilitar la comunicación.

En cuanto al alumnado del Grado en Tel la actividad se canalizó a través de la asignatura 32635 *Interpretación I (inglés/español)*. Se trata de una asignatura obligatoria de 3º curso de 6 ECTS y supone el primer contacto del alumnado con la interpretación, por lo que se configura como una introducción a la disciplina. Durante la segunda mitad de la asignatura las clases se organizan en torno a tres seminarios prácticos de unas dos semanas de duración cada uno, dedicándose dos de ellos a ámbitos propios de la ISP (jurídico y sanitario). Se hizo un llamamiento al alumnado matriculado en la asignatura y, de forma voluntaria, se inscribieron en la actividad un total de 13 alumnas/os.

Universidad de La Laguna (ULL)

El alumnado participante de la ULL se encontraba cursando la asignatura *Inglés aplicado a la comunicación en las Ciencias de la Salud*. Se trata de una asignatura optativa del tercer curso del Grado de Enfermería (sede de la isla de La Palma), con una carga lectiva de 6 ECTS. Su docencia se concentra en tres semanas de los meses de febrero y marzo, previas a la realización de las prácticas. De este modo, se pretenden reforzar los conocimientos del idioma extranjero antes de las mismas, ya que el elevado número de residentes alófonos en la isla hace que el alumnado se vea con frecuencia en la situación de atender pacientes en inglés u otra lengua extranjera. El alumnado desconocía totalmente la ISP antes de su participación en este proyecto. No fueron seleccionados, sino que cuatro de ellos decidieron participar de manera voluntaria.

Universidad de Granada (UGR)

El alumnado participante cursaba la asignatura *Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos - Inglés* (que se oferta de forma conjunta, aunque con códigos distintos según el plan de estudios concreto, para estudiantes con inglés como lengua B y C). En ambos casos se trata de asignaturas optativas de especialidad, dentro del módulo *Introducción a la Interpretación en Ámbitos Específicos*, constan de 6 ECTS y se ubican en el 4º curso del grado. Conviene destacar que antes de cursar estas asignaturas, el alumnado ha cursado dos

asignaturas obligatorias de interpretación en su lengua B: *Interpretación 1* (3º curso) e *Interpretación 2* (4º curso). No hubo proceso de selección de alumnado, sino que se les ofreció la posibilidad de participar en este proyecto de forma voluntaria, y se propuso como alternativa a la presentación de un trabajo grupal de clase, parte de la evaluación continua, con un valor de 10% de la calificación. Seis estudiantes se presentaron voluntarios.

Universidad de Murcia (UMU)

El alumnado participante cursaba la asignatura optativa *Interpretación en los Servicios Públicos y en la Empresa B-A/A-B (Inglés)* que se oferta para los alumnos que tienen inglés como lengua B. Consta de 6 ECTS y se ubica en el 4º curso del grado. Conviene destacar que antes de cursar estas asignaturas, el alumnado ha cursado dos asignaturas obligatorias de interpretación en su lengua B: *Introducción a la Interpretación B-A/A-B* (3º curso) y *Técnicas de Interpretación Consecutiva* (4º curso, primer cuatrimestre); y además están cursando al mismo tiempo la asignatura *Técnicas de Interpretación Simultánea* (4º curso, segundo cuatrimestre). Esta asignatura, como su nombre indica, trata los diferentes ámbitos de la interpretación en los servicios públicos. Los alumnos han adquirido ya las destrezas necesarias tanto en interpretación consecutiva como bilateral, por lo que la asignatura no se centra en las técnicas, sino en los diferentes contextos en los que se desarrolla el trabajo del intérprete. Los contenidos del proyecto de innovación se integraron como una parte más de la asignatura ya que uno de los ámbitos que se tratan es la interpretación en contextos sanitarios. Participaron los 23 alumnos matriculados, aunque de dos formas distintas: participación voluntaria como intérpretes y participación como observadores. Todos los estudiantes recibieron una puntuación extra, algo mayor en el caso de aquellos que participaron como intérpretes.

En atención a las características académicas de los distintos grupos, de cara a las distintas sesiones de trabajo se establecieron distintos emparejamientos con el objetivo de garantizar un número manejable de alumnos y un nivel homogéneo dentro de cada subgrupo. Entre los factores que se tuvieron en cuenta a la hora de establecer los subgrupos destacan: número de créditos ya cursados en interpretación, conocimientos en interpretación sanitaria, y horas prácticas

clínicas llevadas a cabo hasta la fecha. Así, se organizaron los siguientes emparejamientos:

- subgrupo 01: Alumnado de Tel-UA y alumnado Enfermería-UA
- subgrupo 02: alumnado de Tel-UGR y alumnado Enfermería-ULL
- subgrupo 03: alumnado de Tel-UMU y alumnado Enfermería-ULL

## 2.2. Instrumentos utilizados para evaluar la experiencia educativa

En el marco del proyecto de innovación docente que nos ocupa se desarrollaron y administraron dos instrumentos de medida (cuestionarios). A continuación, se procede a describir el proceso seguido para su desarrollo.

El primero de ellos, que hemos denominado *Perspectivas del alumnado universitario hacia la comunicación con pacientes no hispanohablantes en entornos sanitarios*, está orientado a medir las percepciones y expectativas previas del alumnado participante sobre la comunicación entre pacientes no hispano-hablantes y profesionales sanitarios en España, de forma específica en el caso en que las entrevistas terapéuticas estén mediadas por un/a facilitador/a de la comunicación. Se administra el mismo cuestionario, adaptado para los dos perfiles de participantes (Enfermería y Tel), tanto al inicio de la experiencia como al concluir la misma, con el objetivo de valorar la evolución en las percepciones de los/as participantes como consecuencia de la experiencia. Su desarrollo siguió la siguiente secuencia:

- 1) Análisis de cuestionarios empleados previamente en experiencias similares recogidas en la literatura específica tanto de Tel como de Enfermería, así como los empleados en proyectos de colaboración multidisciplinar realizados previamente por algunos de los investigadores participantes (cf. Julià-Sanchis et al., 2020; Abril-Martí, Calvo-Encinas y Ortega-Herráez, 2019; de Manuel Jerez, 2011).
- 2) Composición de la primera versión de cuestionario sobre percepciones y expectativas, agrupando los ítems en tres grandes categorías: barreras a la comunicación entre población alófono y profesionales sanitarios; actitudes hacia la persona facilitadora de la comunicación (perfil, competencias y tareas percibidas como propias); y datos

- sociodemogràfics. La puntuación de los ítems se basa en una escala Likert de 5 valores, de “totalmente en desacuerdo” a “totalmente de acuerdo”. En todos los ítems se incluye además una pregunta abierta.
- 3) Adaptación de ítems del primer grupo para generar dos versiones específicas del cuestionario, una para Enfermería y otra para Tel.
  - 4) Entrevista cognitiva con sujetos de características similares al alumnado participante en la experiencia docente propuesta, para testar y validar la redacción del instrumento. En el caso del cuestionario adaptado para alumnado de Enfermería se realizaron dos entrevistas cognitivas en la UA, mientras que el caso de la versión para Tel se realizaron otras dos entrevistas en la UMU.
  - 5) Redacción definitiva de las dos versiones del cuestionario y generación de versiones online mediante la herramienta ENCUESTAS.UM.ES alojada en los servidores de la UMU, para facilitar el posterior análisis de las respuestas.
  - 6) Administración de cuestionarios: se realiza en las primeras clases de las asignaturas implicadas en la experiencia o en la primera sesión introductoria en el caso del alumnado de Enfermería de la UA y a la finalización de las sesiones de simulación o en las clases inmediatamente posteriores a la experiencia, según la universidad participante.

El segundo cuestionario, denominado *Cuestionario de evaluación del seminario teórico-práctico sobre comunicación con pacientes no hispanohablantes en entornos sanitarios*, se diseña y administra con el objetivo de valorar el grado de satisfacción con la experiencia por parte del alumnado participante, sobre la base del interés/motivación de las actividades realizadas, así como de su utilidad para el aprendizaje y posible desarrollo profesional en contextos sanitarios multilingües. Se desarrolla siguiendo la siguiente secuencia:

- 1) Análisis de cuestionarios empleados en experiencias similares por algunos de los investigadores participantes en el proyecto en el área de Tel (cf. Abril-Martí, Calvo-Encinas y Ortega-Herráez, 2019; de Manuel Jerez, 2011).



- 2) Composición del cuestionario, agrupando los ítems en cuatro categorías para su valoración: sesiones introductorias (presentación del proyecto, cuestionario inicial y role-play y presentación teórico-práctica); sesión de trabajo conjunta entre alumnado de Enfermería y de Tel (presentación de encargos, preparación de encargos); sesión de simulación (entrevistas de enfermería mediadas por intérprete); aspectos generales sobre el formato, temporización y desarrollo de las actividades del proyecto. Se incluyó una última sección para datos sociodemográficos. Para cada ítem se incluyó una escala Likert de 1 a 5, siendo 1 el nivel más bajo (nada) y 5 el más alto (mucho). Se incluyó asimismo un espacio para comentarios libres.
- 3) Revisión del cuestionario por parte de los instructores participantes en el proyecto.
- 4) Redacción definitiva y generación de versión online mediante la herramienta ENCUESTAS.UM.ES alojada en los servidores de la UMU, para facilitar el posterior análisis de las respuestas.
- 5) Administración de cuestionarios: se realiza con posterioridad a la cumplimentación del cuestionario de expectativas, en los días posteriores a la realización de las últimas actividades del proyecto en cada universidad participante.

### 2.3. Descripción de la experiencia

El presente apartado aborda la descripción sucinta de la experiencia docente, tanto en lo relativo a su diseño como a las particularidades de su ejecución. Para cuestiones relativas al análisis previo de necesidades remitimos a los apartados 1.1 y 1.2. Asimismo, todo lo relativo a los instrumentos de medida ya ha sido descrito en apartados anteriores.

Para facilitar la implementación de la experiencia se optó por diseñar un seminario teórico-práctico modular que permitiese su adaptación a las necesidades de cada uno de los subgrupos participantes. El seminario se estructuró en tres módulos principales que se describen más adelante. Conviene recordar, además, que, según el perfil de alumnado de que se tratase, antes o justo al inicio de la primera sesión se administró el cuestionario de expectativas;

este mismo cuestionario se volvió a administrar a la finalización de la última sesión junto con el cuestionario de evaluación general de la experiencia. En el Cuadro 1 se recoge el cronograma general del seminario y las distintas sesiones.

*Módulo 01: Introducción a la comunicación mediada por intérprete en contextos sanitarios.*

Se trata de un módulo teórico con un tronco común pero con contenidos diferenciados en función del alumnado (Enfermería vs. Tel) con el objetivo de resaltar aquellos aspectos que se consideran más relevantes para cada disciplina en función de sus conocimientos previos. Este módulo se hizo de forma independiente para cada subgrupo de alumnos/as y, cuando fue posible, se realizó en el marco y dentro del horario de clase de las asignaturas correspondientes. El módulo se configuró como una introducción a la comunicación mediada por intérprete en el entorno sanitario. En el caso del estudiantado de Enfermería (UA y ULL), se incidió en cuestiones sobre migración y población extranjera en las provincias de Alicante y Tenerife, comunicación multilingüe e intercultural, y entrevistas mediadas por intérprete, con énfasis en dilemas éticos y relacionados con el papel del mediador/intérprete. En el caso del alumnado de Tel, se incidió más en las características de la entrevista clínica y en las estrategias de preparación conceptual y terminológica de temas médicos. En ambos perfiles de estudiantes se abordaron también algunas cuestiones relacionadas con la comunicación virtual y la interpretación remota, si bien es cierto que propio hecho de que la experiencia docente se organizase íntegramente en modalidad virtual contribuyó a tratar las particularidades de la virtualidad de forma transversal.

Una de las principales adaptaciones del módulo fue la introducción en las sesiones con el estudiantado de enfermería de un ejercicio inicial de simulación en el que, valiéndose únicamente de sus destrezas lingüísticas en inglés, algunas estudiantes hicieron de intérpretes. En esta ocasión se trabajó a partir de un guion detallado no improvisado, previamente diseñado por los investigadores participantes en la red al objeto de crear una situación comunicativa realista desde el punto de vista técnico y lingüístico. Se optó por un tema general con el que las estudiantes pudieran estar familiarizadas desde

un punto de vista técnico-profesional y no les planteara excesivas dificultades de comprensión: toma de datos para completar historia clínica de paciente de nacionalidad irlandesa tras su ingreso hospitalario. El ejercicio permitió suscitar el debate y la reflexión del alumnado de enfermería sobre aspectos relativos al papel del intérprete, destrezas lingüísticas y no lingüísticas con las que ha de contar el intérprete, etc.

*Módulo 02: Preparación de encargos de comunicación mediada por intérprete en contextos sanitarios.*

Se trata de un módulo práctico en la que se organizaron equipos de trabajo mixtos enfermería-Tel y se programaron dos sesiones síncronas de trabajo interdisciplinar, con el objeto de preparar la actividad de simulación del módulo 03, según la siguiente organización:

- Sesión 1: Estudiantes de Enfermería de ULL y de Tel de UGR y UM (estudiantado de últimos cursos de grado; en el caso de Tel, de asignaturas específicas de Interpretación en Servicios Públicos).
- Sesión 2: Estudiantes de Enfermería y Tel de UA (estudiantado de primeros cursos de grado, con poca experiencia en prácticas reales y, en el caso de Tel, con formación inicial general en interpretación).

Estas sesiones síncronas de trabajo interdisciplinar se realizaron a través de la plataforma Zoom e incluyeron varias secciones. La primera consistió en la contextualización de la sesión, de los participantes y de los *role-plays* previstos (COVID-19 y HTA, *vide infra*). A continuación, se realizó un ejercicio de reflexión conjunta abierta (tormenta de ideas guiada), para reactivar las estrategias de preparación de encargos desde el punto de vista de Enfermería y de Tel, tanto a nivel logístico como temático y discursivo/terminológico. La tercera parte del módulo se dedicó a trabajo preparatorio temático, en grupos independientes usando la herramienta “grupos pequeños” de la plataforma Zoom. Las imágenes 1 y 2 muestran el desarrollo de este módulo en lo relativo a la división en grupos y la presentación de cada tema. Finalmente, se realizó una puesta en común, tanto sobre los temas trabajados como sobre la experiencia de trabajo interdisciplinar, para concluir con propuestas de organización del trabajo independiente de los grupos de estudiantes en los días siguientes, cada uno

según su encargo temático (COVID-19 o HTA), con vistas a la dramatización de los *role-plays* en las siguientes sesiones síncronas.

Imagen 1: sesión de trabajo conjunta para preparación de encargo

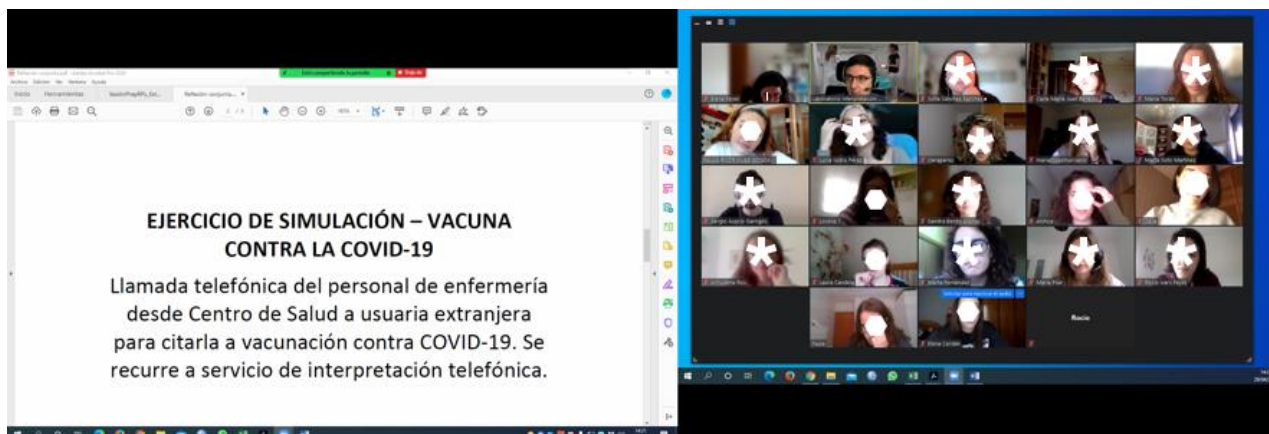
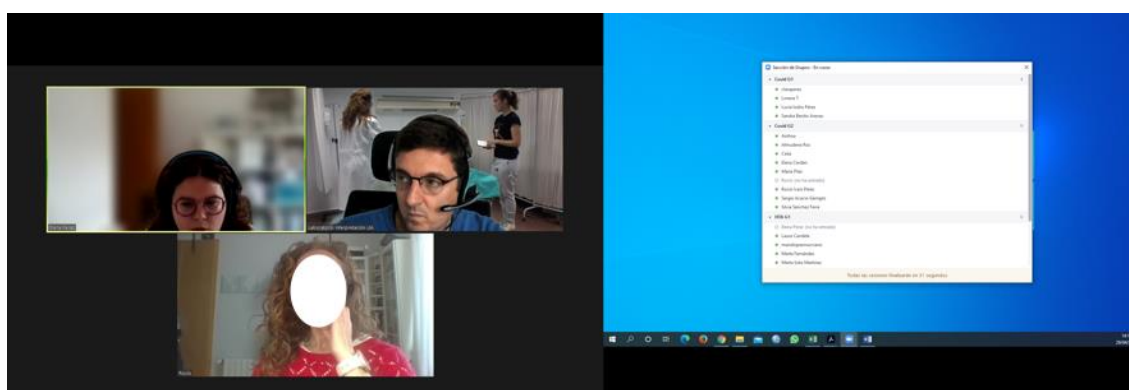


Imagen 2: sesión de trabajo conjunta - profesorado y panel de distribución de alumnado en grupos pequeños en Zoom



Esta sesión también sirvió para que alumnado de ambas disciplinas se conociera y estableciera contacto, con vistas a profundizar en la preparación de la simulación. Así, se les animó a mantenerse en contacto y a trabajar de forma colaborativa en la compilación de un breve glosario español/inglés de la situación comunicativa que se asignó a cada alumno/a.

*Sesión 03: Simulación de situaciones comunicativas mediadas por intérprete (role-plays).*

Se realizaron tres sesiones síncronas de dramatización de *role-plays* vía Zoom, consistentes en simulaciones de alta fidelidad de las dos entrevistas previstas entre profesional de Enfermería (estudiantado de ULL o de UA), pacientes

angloparlantes (instructoras participantes en el proyecto, docentes de interpretación y nativas de inglés -variantes británica y estadounidense respectivamente) e intérpretes (estudiantes de Tel de las tres universidades participantes). Cabe destacar que en estas sesiones se contó también con la presencia de las profesoras de enfermería participantes en la red al objeto de aportar *feedback* experto y técnico al alumnado participante. Además, se invitó a participar como observadores al resto de participantes en el proyecto y, en aquellos casos en que era logísticamente posible y viable, a la totalidad del alumnado inscrito en algunas de las asignaturas implicadas en el proyecto (UGR y UMU). Las imágenes 3 y 4 muestran distintos momentos de las simulaciones en subgrupos diferentes.

Imagen 3: sesión de simulación HTA UGR-ULL - alumno interpretando para paciente y enfermera



Imagen 4: sesión de simulación COVID-19 UMU-ULL - puesta en común grupo completo



Para facilitar el proceso de preparación y documentación, los/as estudiantes de Enfermería y Tel se asignaron al mismo *role-play* que hubieran trabajado en la sesión síncrona anterior. Con unos días de antelación, enfermeras/os y pacientes recibieron una descripción de cada situación comunicativa y detalles sobre su perfil profesional/personal, mientras que los/as intérpretes recibieron únicamente una descripción general de cada encargo de interpretación, que recogemos a continuación:

- Situación comunicativa 1 (COVID-19): Trabajas para una empresa de interpretación telefónica desde tu domicilio. Uno de los servicios que están cubriendo estos días es el de interpretar para un Centro de Salud desde donde el personal de Enfermería realiza llamadas telefónicas para concertar o verificar citas de vacunación contra la COVID-19.
- Situación comunicativa 2 (HTA): Trabajas en una empresa que cubre determinados servicios de interpretación en hospitales y te llama para que interpretes en una consulta de hipertensión. El Hospital Universitario Reina Sofía de la ciudad de Murcia cuenta con una consulta específica a la que deriva a los pacientes que en Cardiología se les detecta hipertensión. En esta primera consulta tras el diagnóstico por el cardiólogo, la enfermera explica cómo se va a realizar el seguimiento en este caso. El seguimiento varía en función de la edad.

Conviene destacar que las situaciones comunicativas no estaban íntegramente guionizadas. Con ello se pretendía dotar de más realismo a los ejercicios y



permitir que el alumnado de enfermería pusiera en práctica sus propios conocimientos y destrezas a la hora de dirigir dos situaciones profesionales distintas pero habituales. Además, el no contar con un guión detallado facilitaba el que los interlocutores respondieran/dependieran de las versiones interpretadas para ir construyendo el mensaje. En el proceso de diseño de los descriptores de las situaciones comunicativas participaron tanto expertos en interpretación como en enfermería, para así lograr situaciones técnicamente verosímiles.

Las sesiones de dramatización de *role-plays* siguieron la misma estructura en los tres casos:

- 1) *Briefing* de coordinación entre facilitadores/as de la sesión (instructores-docentes responsables de las asignaturas implicadas), actrices-pacientes y enfermeras/os.
- 2) *Role-play* sobre vacunación contra Covid19, que se realizó simulando una entrevista telefónica. Para ello, todos los participantes apagaron sus cámaras y únicamente mantuvieron abiertos sus micrófonos. Según el número de participantes en cada universidad, se hicieron turnos para cambiar de enfermera/o y de intérprete.
- 3) Distribución de plantilla de observación de *role-plays* a todos los asistentes a la sesión (para guiar la reflexión sobre el desarrollo de la situación comunicativa mediada por intérprete y sobre las respectivas prestaciones de los participantes, cada uno en su ámbito profesional).
- 4) Puesta en común guiada por los/as facilitadores/as de la sesión.
- 5) Repetición de la misma secuencia para el segundo *role-play* (consulta de seguimiento de HTA), en este caso, a cámara abierta de interlocutores/as primarios/as y sus intérpretes. También en este caso se hicieron turnos para cambiar de intérprete.
- 6) *Debriefing* general sobre la sesión y sobre la experiencia en general, con especial énfasis en cuestiones relacionadas con la interacción comunicativa, las peculiaridades de la interpretación remota (telefónica frente a cara-a-cara), el papel de cada uno de los participantes en sí mismo y en relación con los demás, y las competencias de los futuros profesionales de Enfermería y de Interpretación.



Cabría destacar que, previa autorización de todos los participantes, las actividades de simulación con intérprete fueron grabadas en vídeo en las tres sesiones correspondientes a cada uno de los emparejamientos de alumnos/as. Así, disponemos de 3 grabaciones para cada simulación (3 COVID-19 + 3 HTA) que permitirán un análisis en profundidad en el futuro. Asimismo, estas grabaciones pueden resultar de interés para el desarrollo de material didáctico específico sobre comunicación mediada tanto para el aula de interpretación como para la formación del estudiantado de Ciencias de la Salud.

Cuadro 1: cronograma general del seminario

Sesión	Alumnado	Fecha y hora
Módulo 01: Introducción a la comunicación mediada por intérprete en contextos sanitarios	ULL - Enfermería	En horario clase
	UGR / UMU - Tel	En horario clase
	UA - Tel	En horario clase
	UA - Enfermería	27 abril 12.00
Módulo 02: Preparación de encargos de comunicación mediada por intérprete en contextos sanitarios (conjunta Enfermería-Tel)	UGR/ULL/UMU	22 abril 18.00 (hora peninsular)
	UA	29 abril 12.30
Módulo 03 Simulación de situaciones comunicativas mediadas por intérprete ( <i>role-plays</i> ) (conjunta Enfermería-Tel)	ULL/UMU	27 abril 18.00 (hora peninsular)
	UA	5 mayo 12.00
	UGR/ULL	10 mayo 18.00 (hora peninsular)

### 3. RESULTADOS

Como ya se ha mencionado con anterioridad (cf. 2.2), en este proyecto se han desarrollado distintas herramientas destinadas a medir los resultados de la

experiencia, tanto desde un punto de vista cuantitativo como cualitativo. Por el momento, dadas las limitaciones temporales del proyecto y los plazos a los que se encuentra sometido, no ha sido posible concluir con el análisis de la totalidad de los datos recopilados. Por ello, a continuación se presentan únicamente algunos de los datos más relevantes relativos al cuestionario de evaluación general de la actividad que se administró a los participantes de las cuatro universidades participantes en el proyecto al final de la experiencia. Queda pendiente el análisis de los cuestionarios de expectativas.

Del total de 52 alumnas/os participantes en la actividad, respondieron a las preguntas comunes del cuestionario 31 alumnos, lo que representa un 59,6% sobre el total de participantes. En el Cuadro 2 se recoge la distribución según centros:

Cuadro 2. Alumnos que respondieron al cuestionario

Respuesta	Total	%
Universidad de Alicante	8	25,8
Universidad de Murcia	18	58,1
Universidad de La Laguna	0	0
Universidad de Granada	5	16,1

En cuanto a la titulación, de los 31 estudiantes, 28 pertenecían al Grado en Tel y únicamente 3 al Grado de Enfermería. Como puede observarse, la participación es desigual según el centro y la titulación del alumnado.

Tal y como se ha explicado previamente, el cuestionario se divide en cuatro partes, las tres primeras en función de los tres módulos de trabajo y una última parte relativa a aspectos comunes del proyecto de innovación.

3.1. Resultados de módulo 01: contextualización adaptada según perfil (presentación proyecto, cumplimentación de cuestionario inicial, *role-play* de choque y presentación teórico-práctica)

Este apartado corresponde a las actividades que realizaron los estudiantes de Tel y de Enfermería por separado y, en algún caso, dentro de las propias

asignaturas que estaban cursando. Se pidió al alumnado que indicara, en una escala de 1 a 5, el grado de interés y de utilidad de cada una de las siguientes actividades, siendo 1 *ningún interés/utilidad* y 5 *máximo interés/máxima utilidad*. Un total de 24 alumnos consideran que la sesión ha sido de máximo interés, ya que la puntúan con un 5. En cuanto a la utilidad para el aprendizaje y el futuro profesional, 27 alumnos consideran que será de máxima utilidad y la califican con un 5, mientras que 2 alumnos la califican con 4, por lo que podemos concluir que los alumnos han valorado positivamente la utilidad de esta actividad en mayor o menor medida.

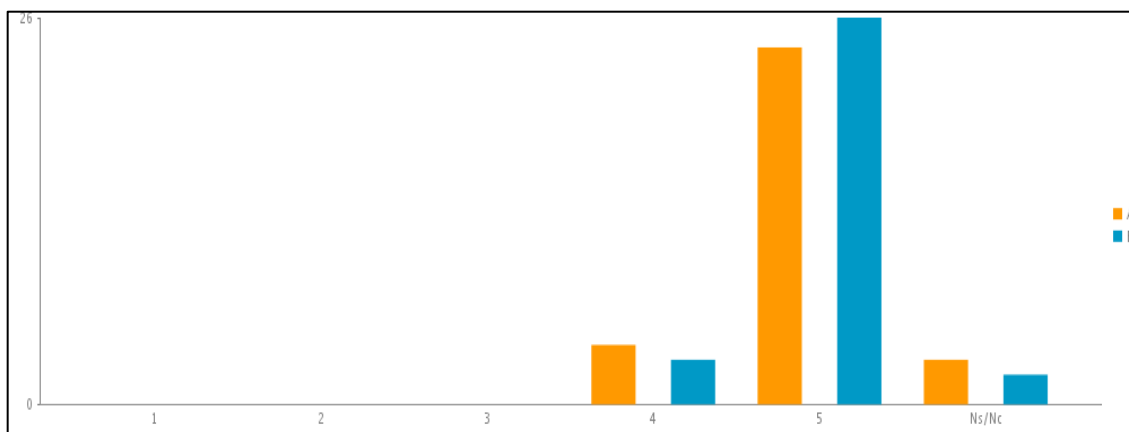
3.2. Resultados de módulo 02: trabajo conjunto entre alumnado de enfermería y traducción e interpretación (presentación de encargos y preparación de encargos)

En esta ocasión se pedía al estudiantado que indicara, en una escala de 1 a 5, el grado de interés y de utilidad de cada una de las actividades en que trabajaron conjuntamente con participantes de la otra titulación (Tel o Enfermería), siendo 1 *ningún interés/utilidad* y 5 *máximo interés/máxima utilidad*. A continuación, se incluyen distintos gráficos que representan los datos relativos a las dos opciones que se presentaron a los alumnos sobre estas actividades, quedando el interés representado por el color naranja y el de la utilidad con el color azul.

#### *Trabajo conjunto entre alumnado de distintas disciplinas*

Según observamos en la figura 1 un alto número de alumnos considera que este módulo ha sido de máximo interés (24 estudiantes) y de máxima utilidad (26 estudiantes) en cuanto a la posibilidad de trabajo conjunto interdisciplinar.

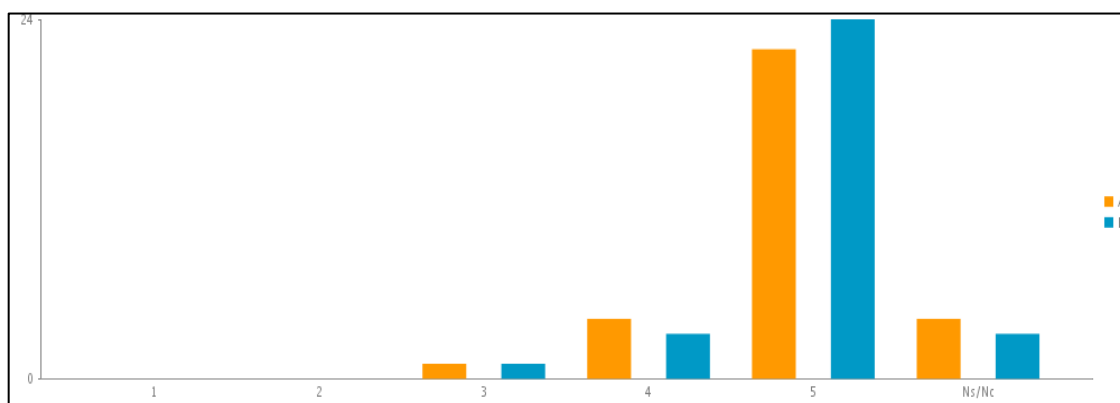
Figura 1. Interés y utilidad de la actividad de trabajo conjunto entre alumnado de distintas disciplinas



### *Preparación de la estructura de una consulta de enfermería*

En la figura 2 vemos que un alto número de alumnos considera que esta actividad específica ha sido de máximo interés (22 estudiantes) y de máxima utilidad (24 estudiantes).

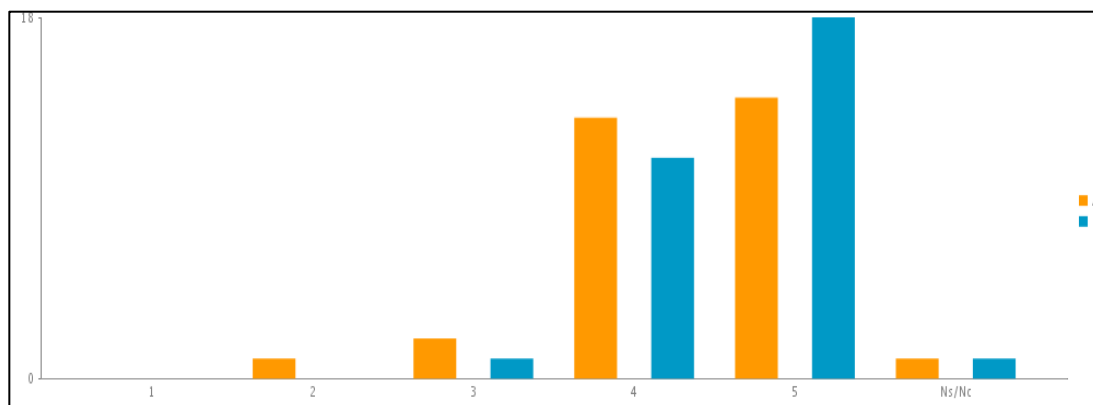
Figura 2. Interés y utilidad de la actividad de preparación de la estructura de una consulta de enfermería



### *Revisión de materiales y elaboración de glosarios*

La figura 3 muestra cómo los datos continúan en la línea de las dos actividades anteriores, pero las respuestas se distribuyen entre las dos opciones más altas de la tabla (4 y 5).

Figura 3. Interés y utilidad de la actividad de revisión de materiales y elaboración de glosarios



A modo de resumen, podemos considerar que esta segunda sesión ha tenido una gran acogida entre el estudiantado que ha participado en el proyecto puesto que las respuestas sobre el interés y la utilidad de las tres actividades realizadas se distribuyen en torno a los dos valores más altos de la tabla.

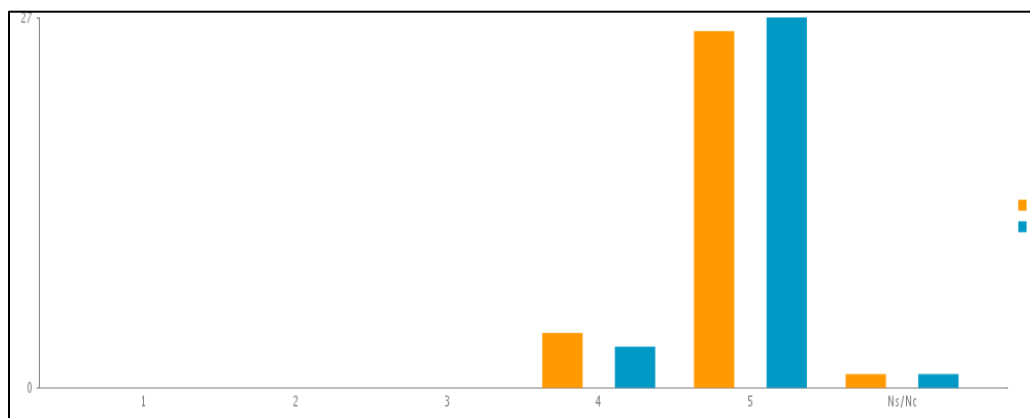
### 3.3. Resultados del módulo 03: simulaciones (entrevistas de enfermería mediadas por intérprete)

Los resultados que se presentan a continuación corresponden a las dos simulaciones de entrevistas de enfermería que se han descrito con anterioridad (cf. 2.3). Siguiendo la misma estructura que en las preguntas anteriores, se pide a los estudiantes que indiquen el grado de interés (color naranja) o utilidad (color azul) de este tipo de actividades, preguntando por cada simulación en concreto, ya que, como hemos visto en otro apartado, cada una tenía unas características técnicas y de contenido que las diferenciaban.

#### *Simulación sobre vacunación COVID-19.*

La inclusión de esta simulación responde al contexto temporal y temático en el que se desarrolla nuestro proyecto de innovación docente. Vemos en la figura 4 que en línea con las respuestas anteriores el alumnado considera que esta simulación ha sido de máximo interés (26 alumnos) y máxima utilidad (27 alumnos).

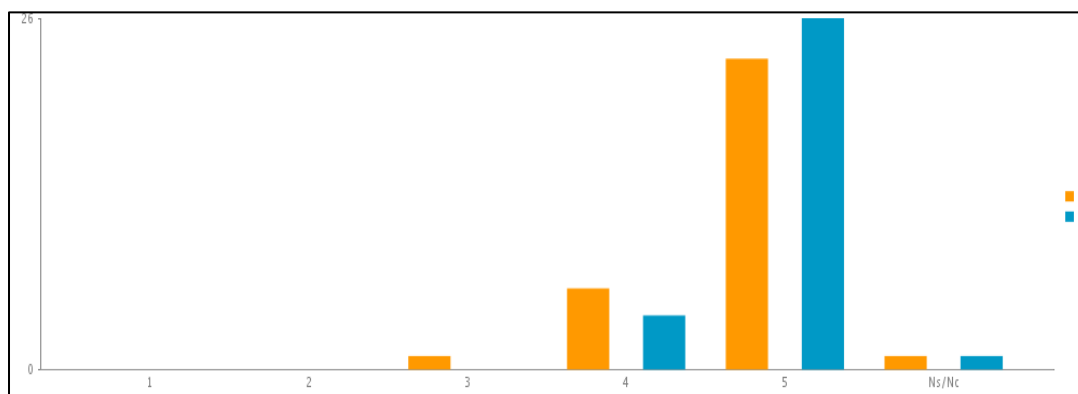
Figura 4. Interés y utilidad de la simulación sobre vacunación covid



### *Simulación sobre hipertensión (HTA).*

En cuanto a la simulación sobre hipertensión, según recoge la figura 5, las respuestas, aunque en las posiciones más altas de la tabla, se distribuyen entre las puntuaciones 4 y 5, frente a las respuestas en la simulación sobre la vacunación contra la COVID-19, donde las respuestas se concentraban prácticamente en la máxima puntuación. Como hemos indicado anteriormente, esto podría deberse al contexto temporal en el que se desarrolla nuestro proyecto.

Figura 5. Interés y utilidad de la simulación sobre hipertensión



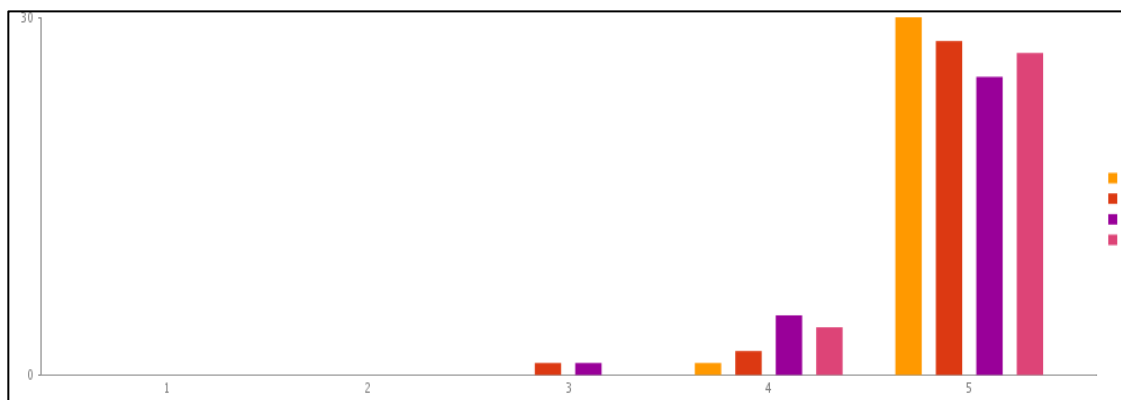
### *Valoración de elementos comunes de las simulaciones*

Por último, a modo de resumen, se pedía a los estudiantes que valoraran la utilidad de los siguientes aspectos con respecto a las simulaciones (figura 6):

- A. Participan oradores expertos o cuasi-expertos para representar el papel del profesional sanitario (alumnado de enfermería)
- B. Participan oradoras nativas para representar el papel de pacientes

- C. He podido ver de cerca cómo es el trabajo de un intérprete y a qué problemas se enfrentan.
- D. El diálogo resulta realista

Figura 6. Utilidad de los distintos aspectos respecto a las simulaciones



De los datos se desprende que los alumnos consideran que las simulaciones son de gran utilidad en los cuatro aspectos mencionados, ya que, como se aprecia en la Figura 6, la mayor parte de las respuestas se concentran en la parte más alta de la tabla.

### 3.4. Resultados sobre aspectos comunes y generales del desarrollo de las actividades del proyecto

La cuarta parte del cuestionario incluía datos generales sobre toda la actividad de innovación docente. Se pedía a los estudiantes que valoraran, en una escala de 1 a 5, distintos aspectos sobre la actividad tal y como se recoge en el Cuadro 3.

Cuadro 3. Valoración de los aspectos generales del proyecto

	1	2	3	4	5
A. Que el curso haya sido completamente virtual	2	6	5	7	11
B. La duración total del seminario (2/3 sesiones + trabajo autónomo de preparación de encargos)	0	2	3	6	20
C. Que el alumnado de Tel y de Enfermería haya podido trabajar de forma colaborativa	0	0	0	1	30



D. Que en el diseño de las actividades hayan participado expertos en enfermería y en interpretación	0	0	0	1	30
---	---	---	---	---	----

Vemos que el aspecto que ha recibido una peor valoración ha sido la realización de la actividad de manera completamente virtual. Sin duda se trata de un resultado muy llamativo, habida cuenta de que el grueso del alumnado estaba familiarizado ya con la docencia online y de que la virtualidad les permitió estar en contacto con alumnado y profesorado de otras universidades, lo que habría sido prácticamente imposible de otro modo. Quizá este resultado esté relacionado con aspectos como la fatiga pandémica y/o virtual.

La duración de la actividad también parece plantear más discrepancias entre los sujetos. Por su parte, los dos aspectos relacionados con la multidisciplinariedad han recibido las valoraciones más altas.

Por último se pedía una valoración global de la actividad, que ha resultado muy buena en la medida en que la totalidad de las respuestas se distribuyen entre los valores más altos de la escala: así, un 22,6% de las respuestas puntuaron al actividad con 4 (sobre 5) y el 77,4% restante le otorgó la puntuación máxima de 5.

#### 4. CONCLUSIONES

Sobre la base de los resultados comentados en el apartado anterior, junto con las notas de campo/observación de los investigadores participantes y los comentarios verbalizados por el alumnado durante la última sesión, se puede concluir que el proyecto planteado ha cumplido con los objetivos planteados inicialmente (cf. 1.3). Es cierto que, como ya se ha apuntado, no se ha finalizado el análisis de otros indicadores, lo que permitirá evaluar con mayor precisión la experiencia docente. A falta de dicho análisis en profundidad, a continuación vincularemos los objetivos planteados con los resultados obtenidos.

El primero de los objetivos planteados giraba en torno a la adquisición de conocimientos sobre la comunicación bilingüe mediada por intérprete. No podemos avanzar conclusiones detalladas relativas a su grado de consecución

y asimilación por parte del alumnado, al encontrarnos todavía analizando los datos recabados a través de uno de los instrumentos de medida creados. No obstante, a partir de las conclusiones vinculadas al resto de objetivos que presentamos a continuación sí nos atrevemos a anticipar que este primer objetivo transversal a todo el proyecto sí se ha logrado, al menos parcialmente, habida cuenta de las propias limitaciones temporales del proyecto.

El segundo objetivo propuesto perseguía que el alumnado de Interpretación aprendiese a trabajar con futuros profesionales del ámbito sanitario y tomara conciencia de sus expectativas, necesidades y las dificultades técnicas de trabajar con discurso profesional real y espontáneo. En líneas generales los resultados de la encuesta de valoración y los comentarios realizados en la última sesión muestran que la experiencia ha sido muy valiosa en cuanto a colaboración interdisciplinar. La preparación de encargos con el estudiantado de Enfermería dio al alumnado de Tel una perspectiva muy centrada sobre cómo abordar un tema médico, lo que les permitió concretar la teoría y ejercicios previos realizados en sus clases de interpretación. El alumnado de Tel también valoró muy positivamente (por realistas y educativos) los comentarios de los enfermeros sobre cuestiones de protocolo y papel, y sus expectativas sobre qué esperar del intérprete o qué valor añadido puede tener la intervención de un intérprete (comentarios como “quiero/no quiero que el intérprete hable fuera de la consulta con el paciente, si habla que sea para explicarle cómo trabajar con intérprete solo”; o “me ha gustado que el intérprete dejara claro cuándo hablaba por sí mismo -o se disculpaba por un error suyo-”; o que todos viéramos cómo influye la forma de hablar de las enfermeras). También destacaron que el alumnado de Enfermería parece ser empático casi por naturaleza, lo cual impone una dinámica determinada a la consulta. En cualquier caso, han apreciado el realismo de trabajar con (pre)profesionales de Ciencias de la Salud frente a cómo suelen llevarse a cabo los *role-plays* habitualmente en el aula.

Además, el alumnado de Enfermería se ha mostrado muy satisfecho con haber podido dar a conocer al alumnado de Tel su profesión, muchas veces malinterpretada como “ayudantes de los médicos”.

En lo que respecta al componente de comunicación remota, hay que destacar que en función del centro y de la política de presencialidad/dualidad/virtualidad seguida durante la pandemia, los alumnos podían tener o no tener experiencia previa en situaciones de interpretación cara-a-cara. En los casos en los que sí la tenían, la experiencia planteada les ha brindado nuevas formas de contrastar ambas situaciones (interpretación remota vs. presencial) e incluso experimentar con las particularidades de la telefónica (sin contacto visual).

El tercer objetivo es similar al segundo, si bien la población diana era el alumnado de Enfermería. Aunque se han recogido pocas respuestas en este subgrupo, de las observaciones de los investigadores y de los comentarios que el propio alumnado de Enfermería realizó durante las sesiones, se puede concluir que el proyecto ha logrado darles a conocer la figura profesional del intérprete en los servicios públicos y en concreto en el ámbito sanitario. Han cobrado conciencia de la necesidad de contar con mediación lingüística profesional en este tipo de contextos; de hecho, el conocer que existe una figura profesional dedicada a la mediación lingüística les ha hecho replantearse su conformidad con los métodos improvisados que se suelen utilizar para comunicarse con los pacientes alófonos (recursos al inglés como lingua franca, gestos, Google Translate, intérpretes ad-hoc -conocidos, familiares, niños o incluso otros alumnos de Enfermería o enfermeros de origen extranjero) y que han visto en algunas ocasiones durante sus períodos de prácticas.

Durante las sesiones prácticas se han dado cuenta de que, a pesar de contar ellos mismos con un nivel intermedio de inglés (o incluso avanzado en algún caso), la presencia de un intérprete puede contribuir a una comunicación más efectiva con los pacientes. Asimismo, han adquirido conocimientos que les permitirían diferenciar la interpretación profesional de aquella realizada de manera “ad hoc” o voluntaria y exigir, llegado el caso, un comportamiento ético y riguroso por parte de quien interpreta. Además, en general, al tratarse de alumnado al que le gustan los idiomas, les ha parecido una actividad interesante con la que refrescar su conocimiento de inglés.

En cuanto al cuarto y último objetivo, se pretendía equipar al alumnado de ambas disciplinas de los conocimientos y destrezas necesarias para incorporar la

interpretación remota en su actividad profesional, desarrollando conciencia sobre las condiciones necesarias para ofrecer/recibir un servicio de interpretación de calidad. En lo relativo a la comunicación virtual en entorno sanitario, se ha podido practicar tanto la interpretación telefónica como la comunicación por videoconferencia, que están a la orden del día y abren interesantes oportunidades laborales para la interpretación. Cabría señalar que en circunstancias no pandémicas quizá habría sido necesario incidir más en algunas cuestiones de índole técnica, pero el hecho de que alumnado y profesorado estuviera más que familiarizado con la enseñanza virtual ha facilitado mucho las cosas en aspectos como la etiqueta de la comunicación virtual, conexiones desde emplazamientos óptimos y no óptimos, utilización de dispositivos diferentes para conectarse, etc. Todo esto ha permitido comprobar los pros y contras de cada una de las opciones disponibles.

Por último hay que destacar que al ser un proyecto que se ha llevado a la práctica de manera íntegramente virtual, los docentes e investigadores hemos apreciado las posibilidades reales de canalizar un trabajo interdisciplinar e interuniversitario. De hecho, este proyecto, tal cual se ha diseñado, no habría sido posible sin el recurso a una herramienta de videoconferencia como Zoom. Cabe recordar que no todas las universidades se organizan en torno a un campus único y compacto como la UA, por lo que ese tipo de experiencias no siempre son fáciles de gestionar. Además, el hecho de poder reunir en una misma aula virtual a docentes y alumnado de diferentes provincias (e incluso continentes), que siguen planes de estudio similares pero con sus propias idiosincrasias y que se han enfrentado a situaciones laborales dispares fruto de entornos sociales muy particulares, constituye un elemento muy enriquecedor a todos los niveles.

## **5. TAREAS DESARROLLADAS EN LA RED**

En el cuadro 4 se enumeran todos los componentes que forman parte de la red 5026 y se detallan de forma sucinta las diferentes tareas que cada uno de ellos ha desarrollado en las distintas fases del proyecto y en el marco de las variadas actividades llevadas a cabo.

Cuadro 4: Tareas desarrolladas por cada uno de los integrantes de la Red 5026

PARTICIPANTE DE LA RED	TAREAS QUE DESARROLLA
J-M. Ortega-Herráez	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Coordinación general de la red</li> <li>• Coordinación de actividades en la Universidad de Alicante</li> <li>• Diseño de la experiencia docente</li> <li>• Diseño de instrumentos de medida</li> <li>• Revisión bibliográfica</li> <li>• Impartición de seminario sobre comunicación mediada a alumnado de enfermería</li> <li>• Impartición de contenidos sobre interpretación sanitaria y preparación de encargos a alumnado de interpretación</li> <li>• <i>Feedback</i> experto en sesiones de simulación HTA y COVID-19</li> <li>• Elaboración memoria final</li> </ul>
M-I. Abril-Martí	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Coordinación de la red en la Universidad de Granada</li> <li>• Diseño de la experiencia docente</li> <li>• Diseño de instrumentos de medida</li> <li>• Revisión bibliográfica</li> <li>• Impartición de contenidos sobre interpretación sanitaria y preparación de encargos a alumnado de interpretación</li> <li>• Diseño de actividades de sesión conjunta de preparación de encargos</li> <li>• <i>Feedback</i> experto en sesiones de simulación HTA y COVID-19</li> <li>• Elaboración memoria final</li> </ul>
M.M. Fernández Pérez	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Coordinación de la red en la Universidad de la Laguna</li> <li>• Diseño de la experiencia docente</li> <li>• Diseño de instrumentos de medida</li> <li>• Revisión bibliográfica</li> <li>• Impartición de seminario sobre comunicación mediada a alumnado de enfermería</li> <li>• Diseño de situación comunicativa simulación COVID-19</li> <li>• <i>Feedback</i> experto en sesiones de simulación HTA y COVID-19</li> <li>• Elaboración memoria final</li> </ul>
A.I. Foulqué Rubio	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Coordinación de la red en la Universidad de Murcia</li> <li>• Diseño de la experiencia docente</li> <li>• Diseño de instrumentos de medida y entrevistas cognitivas</li> <li>• Revisión bibliográfica</li> <li>• Impartición de contenidos sobre interpretación sanitaria y preparación de encargos a alumnado de interpretación</li> <li>• Diseño de situación comunicativa y modelado de simulación HTA</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Feedback</i> experto en sesiones de simulación HTA y COVID-19</li> <li>• Procesamiento resultados evaluación general experiencia</li> <li>• Elaboración memoria final</li> </ul>
R. Julià Sanchis	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Captación alumnado enfermería UA</li> <li>• Revisión bibliográfica</li> <li>• Ajuste y revisión técnica de simulación de choque</li> <li>• Revisión técnica de instrumentos de medida y entrevistas cognitivas</li> <li>• Documentación técnica para simulación COVID-19</li> <li>• Documentación técnica para simulación HTA</li> <li>• Revisión situaciones comunicativas simulación HTA y COVID-19</li> <li>• <i>Feedback</i> experto en sesiones de simulación HTA y COVID-19</li> </ul>
S. Escribano Cubas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Captación alumnado enfermería UA</li> <li>• Revisión técnica de instrumentos de medida</li> <li>• Revisión situaciones comunicativas simulación HTA y COVID-19</li> <li>• <i>Feedback</i> experto en sesiones de simulación HTA y COVID-19</li> </ul>
C. Giambruno Day	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preparación y dramatización de paciente nativa en simulación HTA y COVID-19</li> <li>• <i>Feedback</i> experto en sesiones de simulación HTA y COVID-19</li> </ul>
A. Martin	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preparación y dramatización de paciente nativa en simulación HTA y COVID-19</li> <li>• <i>Feedback</i> experto en sesiones de simulación HTA y COVID-19</li> </ul>
C. Iliescu Gheorghiu	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Revisión bibliográfica</li> <li>• Diseño seminario sobre comunicación mediada a alumnado de enfermería</li> <li>• Impartición de contenidos sobre interpretación sanitaria</li> <li>• Revisión situaciones comunicativas simulación HTA y COVID-19</li> </ul>
E. Pérez Estevan	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Impartición de seminario sobre comunicación mediada a alumnado de enfermería</li> <li>• Impartición de contenidos sobre interpretación sanitaria y preparación de encargos a alumnado de interpretación</li> <li>• Revisión situaciones comunicativas simulación HTA y COVID-19</li> <li>• <i>Feedback</i> experto en sesiones de simulación HTA y COVID-19</li> </ul>
S. Sánchez Ferre	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Revisión bibliográfica</li> <li>• Revisión situaciones comunicativas simulación HTA y COVID-19</li> <li>• <i>Feedback</i> experto en sesiones de simulación HTA y COVID-19</li> </ul>
C. Toledano Buendía	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Revisión situaciones comunicativas simulación HTA y COVID-19</li> <li>• <i>Feedback</i> experto en sesiones de simulación HTA y COVID-19</li> </ul>

Conviene destacar, igualmente, que al margen de los integrantes que oficialmente constituyen la red, se ha contado con la colaboración externa y

desinteresada de D.<sup>a</sup> María Dolores Beteta, coordinadora de enfermería del Hospital Universitario Virgen de la Arrixaca de Murcia, quien colaboró en el modelado de la simulación de HTA y participó en la sesión síncrona de simulación con estudiantes facilitando *feedback* técnico de calidad.

No podemos dejar de mencionar aquí tampoco al conjunto de alumnas y alumnos que han participado en las actividades desarrolladas en el proyecto y sin cuya implicación y dedicación este proyecto no habría llegado a buen puerto.

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abril-Martí, M-I., Calvo-Encinas, E., Ortega-Herráez, J-M (2019). Liaising with students: evaluation of liaison interpreting training practices in the Spanish context. Comunicación presentada al congreso internacional *InDialog 3: Interpreter Practice, Research and Training: the Impact of Context*, Amberes, 21-22 de noviembre de 2019. (Inédito).

Bansal, A., Swann, J., & Smithson, W. H. (2014). Using professional interpreters in undergraduate medical consultation skills teaching. *Advances in Medical Education and Practice*, 5, 439–450. <https://doi.org/10.2147/AMEP.S71332>

De Manuel Jerez, J. (2011). *Incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes: gradación de materiales, creación de un entorno virtual y evaluación del impacto mediante la investigación-acción*. Proyecto del programa de innovación y buenas prácticas docentes de la Universidad de Granada. (Inédito).

Escribano Cubas, S., García-Sanjuan, S., Cabañero-Martínez, M. J., Carbonell-Forniés, G., Fernández-Alcántara, M., Martínez-Riera, J. R., Perpiñá-Galvañ, J., Martínez-López, L., Vidal-Andreu, J., Moltó-Abad, F. E., & Juliá-Sanchis, R. (2020). Satisfacción del alumnado y profesorado universitario sobre un programa de simulación de alta fidelidad en el Grado de Enfermería: estudio cualitativo. In R. Roig-Vila, J. M. Antolí Martínez, & R. Díez Ros (Eds.), *XARXES-INNOVAESTIC 2020. Llibre d'actes / REDES-INNOVAESTIC 2020. Libro de actas*. Universidad de Alicante / Instituto de Ciencias de la Educación.

Foulquié Rubio, A. I., Vargas-Urpí, M., & Fernández Pérez, M. (Eds.). (2018). *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares.

Instituto Nacional de Estadística (INE) (2020). *Estadística de Movimientos Turísticos en Fronteras (FRONTUR) Diciembre 2019 y año 2019. Datos provisionales*.

Instituto Nacional de Estadística (INE) (2021). *Cifras de Población (CP) a 1 de enero de 2021. Estadística de Migraciones (EM). Año 2020. Datos provisionales*.

Juliá-Sanchis, R., Cabañero-Martínez, M. J., Leal-Costa, C., Fernández-Alcántara, M., & Escribano, S. (2020). Psychometric properties of the health professionals communication skills scale in university students of health sciences. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 17(20), 1–11. <https://doi.org/10.3390/ijerph17207565>

Juliá-Sanchis, R., Cabañero Martínez, M. J., Escribano Cubas, S., García-Sanjuan, S., Gabaldón Bravo, E. M., Perpiñá-Galvañ, J., Martínez-Riera, J. R., Vidal-Andreu, J., Martínez-López, L., & Moltó-Abad, F. E. (2019). Simulación de alta fidelidad en el cuarto curso del Grado de Enfermería. In R. Roig-Vila, J. M. Antolí Martínez, A. Lledó Carreres, & N. Pellín Buades (Eds.), *Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2018-19 = Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2018-19*. (pp. 407–426). Universidad de Alicante / Instituto de Ciencias de la Educación.

Krystallidou, D., Van De Walle, C., Deveugele, M., Dougali, E., Mertens, F., Truwant, A., Van Praet, E., & Peter Pype, P. (2018). Training doctor-minded interpreters and interpreter-minded doctors: First insights into the benefits of collaborative practice in interpreter training. *Interpreting. An International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 20(1), 126–144.

Lindholm, M., Hargraves, J. L., Ferguson, W. J., & Reed, G. (2012). Professional language interpretation and inpatient length of stay and readmission rates.



*Journal of General Internal Medicine*, 27(10), 1294–1299.  
<https://doi.org/10.1007/s11606-012-2041-5>

Ortega-Herráez, J.-M. (2018). *Proyecto docente e investigador*.

Sanz-Moreno, R. (2017). La inclusión del médico en la formación del intérprete en el ámbito sanitario. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 203–222. <https://doi.org/10.19083/ridu.11.555>

Vargas Pelaez, A. F., Ramirez, S. I., Valdes Sanchez, C., Piedra Abusharar, S., Romeu, J. C., Carmichael, C., Bascoy, S., Baron, R., Pichardo-Lowden, A., Albarracin, N., Jones, C. C., & Silveyra, P. (2018). Implementing a medical student interpreter training program as a strategy to developing humanism. *BMC Medical Education*, 18(1), 1–11. <https://doi.org/10.1186/s12909-018-1254-7>